

Program konferencji

PRZESTRZENIE PRZEKŁADU 10

organizowanej przez

**Instytut Językoznawstwa
Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach**

pod patronatem

**Komisji Przekładoznawstwa
przy Międzynarodowym Komitecie Słowistów**

Katowice, 13–14 października 2025

Komitet naukowy

dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ – przewodnicząca komitetu naukowego

dr hab. Oksana Małysa, prof. UŚ

prof. dr hab. Agnieszka Adamowicz-Pośpiech

dr hab. Leszek Małczak, prof. UŚ

dr hab. Małgorzata Płomińska

dr Gabriela Wilk

dr Ewa Kapela

dr Marzena Będkowska-Obląk

Komitet organizacyjny

dr Anna Paszkowska – przewodnicząca komitetu organizacyjnego

dr Sylwia Gierszał

mgr Katarzyna Akartel

mgr Krystsina Artamonava

mgr Ruslana Korshunova

mgr Jakub Bober

Organizator

Instytut Językoznawstwa

Wydział Humanistyczny

Uniwersytet Śląski w Katowicach

ul. Uniwersytecka 4

40-007 Katowice

Kontakt

przestrzenieprzekladu@us.edu.pl

www.przestrzenieprzekladu.us.edu.pl

Ramowy program konferencji

PONIEDZIAŁEK, 13 października 2025

8:30–9:30	Rejestracja (Wydział Humanistyczny, ul. Uniwersytecka 4)	
9:30–11:30	Rozpoczęcie konferencji i OBRADY PLENARNE aula B 1.1 (Aula im. A. Pawlikowskiego)	s. 5
11:30–12:15	Przerwa na kawę (spinPLACE, Cafe Operacyjna)	
12:15–14:30	OBRADY W SEKCJACH (budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5): Przekład artystyczny – <i>sala konferencyjna A</i> Przekład ustny i audiowizualny – <i>sala konferencyjna B</i> Przekład – zagadnienia ogólne – <i>klub Rawa</i> Tłumacz i jego dzieło – <i>Boardroom</i> Studenci o przekładzie – <i>Scale-up</i>	 s. 6 s. 7 s. 8 s. 9 s. 10
14:30–15:00	Przerwa na kawę (spinPLACE, Cafe Operacyjna)	
15:00–17:20	OBRADY W SEKCJACH Przekład artystyczny – <i>sala konferencyjna A</i> Przekład ustny i audiowizualny – <i>sala konferencyjna B</i> Przekład specjalistyczny – <i>klub Rawa</i> Dydaktyka przekładu – <i>Boardroom</i> Studenci o przekładzie – <i>Scale-up</i>	 s. 11 s. 12 s. 13 s. 14 s. 15
17:30	BANKIET (spinPLACE, Cafe Operacyjna)	

WTOREK, 14 października 2025

9:00–10:30	PANEL DYSKUSYJNY Architekci słów – sekrety przekładu (budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5, Cafe Operacyjna)	s. 16
10:30–11:00	przerwa na kawę (spinPLACE, Cafe Operacyjna)	
11:00–13:00	OBRADY W SEKCJACH (budynek spinPLACE, ul. Bankowa 5): Przekład artystyczny – 1 – <i>sala konferencyjna A</i> Przekład artystyczny – 2 – <i>sala konferencyjna B</i> Przekład specjalistyczny – <i>klub Rawa</i> Nowe technologie a przekład – <i>Boardroom</i> Studenci o przekładzie – <i>Scale-up</i>	s. 17 s. 18 s. 19 s. 20 s. 21
13:30	ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI (Cafe Operacyjna)	
14:00	WYCIECZKA PO KATOWICACH	

Poniedziałek, 13 października 2025

OBRADY PLENARNE

PLENARY SESSIONS
ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

AULA B 1.1

IM. A. PAWLIKOWSKIEGO

Wydział Humanistyczny UŚ
ul. Uniwersytecka 4

9:30	Rozpoczęcie konferencji dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ Dziekan Wydziału Humanistycznego prof. dr hab. Adam Dziadek dr hab. Adam Wojtaszek, prof. UŚ
-------------	--

prowadzenie: dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ	
10:00–10:30	dr hab. Marek Łukasik, prof. UP (Uniwersytet Pomorski w Słupsku) <i>Large Language Models in Translation: Promise and Pitfalls</i>
10:30–11:00	dr hab. Michał Garcarz, prof. UWr (Uniwersytet Wrocławski) <i>Słów parę o dydaktyce PRZEKŁADU oraz TŁUMACZENIA (?)</i>
11:00–11:30	dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż, prof. UŚ (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Z czułością o tłumacz(k)ach. Lori Saint-Martin i jej esej „Dobro konieczne. Pochwała przekładu literackiego”</i>
do 12:15	przerwa na kawę (spinPLACE, Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 13 października 2025

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY

LITERARY TRANSLATION
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

SALA KONFERENCYJNA A

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: dr hab. Edyta Manasterska-Wiącek, prof. UMCS dr hab. Leszek Mańczak, prof. UŚ	
12:15–12:35	dr hab. Edyta Manasterska-Wiącek, prof. UMCS (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>Namalowane w wyobraźni – przekład w kontekście preferencji odbiorczych</i>
12:35–12:55	prof. dr hab. Kamila Budrowska (Uniwersytet w Białymstoku) <i>Archiwa cenzury w badaniach nad instytucjonalnym przekładem literatury pięknej w Polsce w latach 1945–1990</i>
12:55–13:15	prof. Maija Burima (Daugavpils University) <i>Literary Translations as Catalysts of Soviet Decolonial Processes</i>
13:15–13:35	dr Matteo Piccin (Uniwersytet Warszawski) <i>O pierwszych przekładach opowiadań Dino Buzzatiego w Polsce</i>
13:35–13:55	dr Szymon Bryzek (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>O modelu tłumaczenia melicznego</i>
13:55–14:15	mgr Małgorzata Zarzycka (Uniwersytet Wrocławski) <i>Funkcja eksplikacyjna przypisów końcowych w niderlandzkim przekładzie „Lalki” Bolesława Prusa</i>
14:15–14:30	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (Cafe Operacyjna)

PRZEKŁAD USTNY I AUDIOWIZUALNY

INTERPRETING AND AUDIOVISUAL TRANSLATION
УСТНЫЙ И АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

SALA KONFERENCYJNA B

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: dr hab. Piotr Mamet, dr Gabriela Wilk	
12:15–12:35	dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, prof. KUL (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) <i>Filmowe reprezentacje tłumaczy środowiskowych</i>
12:35–12:55	dr Elżbieta Plewa (Uniwersytet Warszawski) <i>Tłumaczenie centralnie sterowane – o tłumaczeniu filmowym w PRL-u. Studio Opracowań Filmów, jego dialogiści i reżyserzy</i>
12:55–13:15	mgr Krzysztof Kowalczyk (Uniwersytet SWPS) <i>Wulgaryzmy w tłumaczeniu audiowizualnym – strategię przekładu</i>
13:15–13:35	dr Karolina Wakulik (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) <i>Transfer kulturowy w polskiej i rosyjskiej wersji językowej filmów „Shrek” i „Kung Fu Panda”</i>
13:35–13:55	mgr Karolina Wardak (Uniwersytet Warszawski) <i>Detecting the genre: multimodal corpus design and tools for a study of voice-over translation</i>
13:55–14:15	mgr Maria Kozan (Uniwersytet Wrocławski) <i>Musicality and consecutive interpreting – state of research and empirical insights from personal experience</i>
14:15–14:30	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (Cafe Operacyjna)

PRZEKŁAD – ZAGADNIENIA OGÓLNE

TRANSLATION STUDIES – GENERAL ISSUES

ПЕРЕВОД – ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

KLUB RAWA

spinPLACE

ul. Bankowa 5

prowadzący: dr hab. Ewa Białek, prof. UMCS, dr hab. Lubomir Hampl, prof. UŚ	
12:15–12:35	dr hab. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, prof. ucz. (Uniwersytet Warszawski) <i>Czy tłumaczenie (specjalistyczne) wspomagane narzędziami AI sprzyja jakości i wzrostowi satysfakcji z pracy tłumacza? – wnioski z badań</i>
12:35–12:55	dr hab. Ewa Białek, prof. UMCS (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>Dyplomacja i polityka. Rosyjsko-polski słownik przekładowy – między teorią leksykograficzną a praktyką translacyjną</i>
12:55–13:15	dr Anna Szczęsny, prof. ucz. (Uniwersytet Warszawski) <i>Nazwy własne z „trzeciej” kultury jako problem przekładowy</i>
13:15–13:35	dr Krzysztof Puławski (Uniwersytet w Białymstoku) <i>Kiedy noc nie jest nocą, czyli jak uczyć na błędach</i>
13:35–13:55	mgr Edyta Woźniak (Akademia Nauk Stosowanych w Nowym Sączu) <i>Tendencies towards the usage of English loanwords in English–Polish translations</i>
13:55–14:15	mgr Alicja Fyda (Akademia Nauk Stosowanych w Nowym Sączu) <i>The impact of Emotional Intelligence on the process of written translation</i>
14:15–14:30	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 13 października 2025

TŁUMACZ I JEGO DZIEŁO

TRANSLATOR AND HIS/HER WORK
ПЕРЕВОДЧИК И ЕГО ТВОРЧЕСТВО

BOARDROOM

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: dr hab. Małgorzata Płomińska, dr hab. Markus Eberharter, prof. ucz.	
12:15–12:35	dr hab. Markus Eberharter, prof. ucz. (Uniwersytet Warszawski) <i>Polscy tłumacze Georga Trakla</i>
12:35–12:55	dr hab. Nina Nowara-Matusik, prof. UŚ (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Opowiadanie „Unter Tage” („Na dole”) w perspektywie tłumaczeniowej. Autorefleksja</i>
12:55–13:15	dr Małgorzata Wideł-Ignaszczak (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) <i>Między słowem a dogmatem: wpływ tłumaczeń Igora Baranowa na rozwój terminologii katolickiej w języku rosyjskim</i>
13:15–13:35	dr Karolina Siwek (Uniwersytet Jana Długosza w Częstochowie) <i>Dwudziestowieczny tłumacz „Hamleta” – kim był, jak żył? Echa sytuacji społeczno-kulturowej – rozeznania wstępne</i>
13:35–13:55	dr Katarzyna Radii (InnerMastering Institute) <i>Świadomość tłumacza i tekstu – na przykładzie tłumaczenia wartości</i>
13:55–14:15	dr Maciej Adamski (badacz niezależny) <i>The car in the Polish and English editions of E. M. Forster’s „Howards End” in the context of the car advertising from E. M. Forster’s times</i>
14:15–14:30	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 13 października 2025

STUDENCI O PRZEKŁADZIE

STUDENTS ON TRANSLATION
СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ

SCALE-UP

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: mgr Ruslana Korshunova, mgr Jakub Bober	
12:15–12:30	mgr Kinga Mazurkiewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Autorki, tłumaczki. Funkcjonowanie przekładu literackiego w polu polskiej literatury najnowszej</i>
12:30–12:45	mgr Gabriela Moździerz (Uniwersytet Jagielloński) <i>Zabawa w tłumaczenie? Komizm i eksperyment w przekładach wierszy futurystycznych Alda Palazzeschi w wykonaniu Jalu Kurka</i>
12:45–13:00	mgr Aleksandra Mosioł (Uniwersytet Jagielloński) <i>Tłumacz w klatce wulgaryzmów: analiza porównawcza strategii translatorskich w polskim i angielskim przekładzie hiszpańskiego serialu „Vis a vis” („Uwięzione”)</i>
13:00–13:15	mgr Maciej Piątek (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Zagadnienia przekładu na Uniwersytecie Śląskim – przegląd modułów związanych z tłumaczeniem w programach studiów wybranych kierunków filologicznych</i>
13:15–13:30	lic. Paweł Piestrzeniewicz (Uniwersytet Warszawski) <i>Ekfraza w przekładzie literackim – analiza na przykładzie polskich przekładów utworów Antonia Tabucchiego</i>
13:30–13:45	lic. Aleksander Podgórny (Uniwersytet Jagielloński) <i>Od Ankh-Morpork do Bukaresztu i Lizbony: Terry Pratchett w przekładzie na rumuński i portugalski</i>
13:45–14:00	dyskusja
do 15:00	przerwa na kawę (Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 13 października 2025

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY

LITERARY TRANSLATION
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

SALA KONFERENCYJNA A

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: dr hab. Agnieszka Zatorska, dr hab. Oksana Małysa, prof. UŚ	
15:00–15:20	dr hab. Agnieszka Zatorska (Uniwersytet Łódzki) <i>Z zagadnień przekładu metafor i porównań w słownych translacjach polskiej prozy</i>
15:20–15:40	dr Monika Gawlak (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Kalejdoskop Kosovela: słowny poeta awangardy i jego polscy tłumacze</i>
15:40–16:00	dr Paulina Pycia-Kośćak (Uniwersytet Śląski w Katowicach) dr Magdalena Błaszak (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Rozwiązania translatorskie w odniesieniu do czasowników mówienia (na przykładzie polskiego, słowackiego, chorwackiego i macedońskiego tłumaczenia „Winnie-the-Pooh” A. A. Milne’a)</i>
16:00–16:20	dr Ewelina Berek (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Jak „Zniknięcia” stały się „Znikaniami”. O Perekładzie słów kilka</i>
16:20–16:40	dr Małgorzata Jokiel (Uniwersytet Opolski) <i>Powieści Franza Kafki w przekładzie Jerzego Korpantego. O strategii i koncepcjach translatorskich tłumacza</i>
16:40–17:10	dyskusja
17:30	Bankiet (Cafe Operacyjna)

PRZEKŁAD USTNY I AUDIOWIZUALNY

INTERPRETING AND AUDIOVISUAL TRANSLATION
УСТНЫЙ И АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

SALA KONFERENCYJNA B

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: dr hab. Maria Mocarz-Kleindienst, prof. KUL, dr Sylwia Gierszal	
15:00–15:20	dr Marcin Gliński (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Praktyczne wykorzystanie list słownictwa tematycznego w treningu przyszłych tłumaczy symultanicznych</i>
15:20–15:40	dr Iwona Borys (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) <i>Tłumacz aktywny i pasywny w tłumaczeniu symultanicznym</i>
15:40–16:00	dr Sylwia Gierszal (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Pauzy wypełnione jako element strategii tłumaczeniowej: perspektywa tłumaczenia symultanicznego i a vista</i>
16:00–16:20	dr Paweł Moskała (Uniwersytet Jagielloński) <i>Strategie dydaktyczne rozwijania pamięci operacyjnej w nauczaniu przekładu konsekwentnego</i>
16:20–16:40	mgr Hanna Stryj (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>English-to-Korean TV Series Title Translation: Phonetic Translation and Structural Shifts</i>
16:40–17:00	mgr Adam Bilski (Uniwersytet Wrocławski) <i>Studium przypadku polskiej lokalizacji gry Clair Obscur: Expedition 33</i>
17:00–17:20	dyskusja
17:30	Bankiet (Cafe Operacyjna)

PRZEKŁAD SPECJALISTYCZNY

SPECIALIST TRANSLATION
СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

KLUB RAWA

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: doc., Ph.D. Zdeňka Nedomová, dr Ewa Kapela	
15:00–15:20	dr hab. Piotr Mamet (Uniwersytet Śląski w Katowicach) dr Gabriela Wilk (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Metafory długu i ich tłumaczenia z języka angielskiego na język polski, rosyjski i ukraiński</i>
15:20–15:40	doc., Ph.D. Zdeňka Nedomová (Ostravská univerzita) <i>Сопоставительный анализ фелинологической терминологии в русском и чешском языках</i>
15:40–16:00	dr hab. Lubomir Hampl, prof. UŚ (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Jakie właściwie zwierzęta występują w 1 Krl 10,22 i w 2 Krn 9,21 – próba odtworzenia ścieżki interpretacyjnej i translacyjnej w czeskich i polskich przekładach biblijnych</i>
16:00–16:20	dr Maciej Walczak (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Отзоонимные глаголы с точки зрения их русско-польской эквивалентности</i>
16:20–16:40	dr Christian Jakob Altmann (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Czasowniki kuchni – analiza aspektu w tłumaczeniu procesów kulinarnych z polskiego na niemiecki</i>
16:40–17:10	dyskusja
17:30	Bankiet (Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 13 października 2025

DYDAKTYKA PRZEKŁADU

THE DIDACTICS OF TRANSLATION
ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

BOARDROOM

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: dr hab. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, prof. ucz., dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ	
15:00–15:20	dr hab. Anna Rędzioch-Korkuz (Uniwersytet Warszawski) <i>Fostering creativity or fighting against the word-for-word translation? Personal reflections on a course on song translation</i>
15:20–15:40	dr Beata Piecychna (Uniwersytet w Białymstoku) <i>Trauma zapożyczona u tłumaczy – stan badań i implikacje dla dydaktyki przekładu</i>
15:40–16:00	dr Daniel Vogel, prof. ucz. (Akademia Nauk Stosowanych w Raciborzu) Lena Kaczorowska (Akademia Nauk Stosowanych w Raciborzu) <i>Narzędzia AI w aplikacyjnych projektach dyplomowych z zakresu przekładoznawstwa. Analiza tłumaczenia fragmentu umowy spółki</i>
16:00–16:20	dr Maciej Małek (Uniwersytet Śląski w Katowicach / X Liceum Ogólnokształcące im. I.J. Paderewskiego Akademickie w Katowicach) <i>Ćwiczenia tłumaczeniowe w podręcznikach do języka rosyjskiego w kontekście kształcenia ogólnego, a także celów i treści nauczania</i>
16:20–16:40	dr Joanna Nawacka (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) <i>Miejsce języka prawnego i prawniczego w systemie nauczania języków obcych w szkole wyższej (na przykładzie języka rosyjskiego)</i>
16:40–17:10	dyskusja
17:30	Bankiet (Cafe Operacyjna)

Poniedziałek, 13 października 2025

STUDENCI O PRZEKŁADZIE

STUDENTS ON TRANSLATION
СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ

SALA SCALE-UP

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: dr Anna Paszkowska, mgr Ruslana Korshunova	
15:00–15:15	mgr Monika Tobiszowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Specjalistyczna terminologia medyczno-sądowa w thrillerze Becketta – analiza przekładu „Chemii śmierci” na język polski i niemiecki</i>
15:15–15:30	mgr Agnieszka Górna (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Groza i zachwyt w polskich przekładach powieści gotyckiej – na przykładzie tłumaczeń „awe”</i>
15:30–15:45	mgr Elizaveta Prokopovich-Mikutska (Uniwersytet Jagielloński) <i>Особенности перевода грамматического и культурологического комментария на примере британского учебника РКИ «Ruslan Russian» и его франко- и италияязычной версий</i>
15:45–16:00	mgr Roman Mark Rzymiski (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) <i>Przekład literacki z języka rosyjskiego na polski jako narzędzie dialogu międzykulturowego. Na przykładzie utworów Włodzimierza Wysockiego</i>
16:00–16:15	lic. Paweł Wierzbicki (Uniwersytet Warszawski) <i>Analiza języka e-sportu oraz gatunków gier wideo związanych z e-sportem – zwroty socjolektu e-sportowego i ich polskie ekwiwalenty</i>
16:15–16:30	lic. Bartosz Szyło (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Analiza kognitywna scen o charakterze statycznym i dynamicznym w oryginale i w polskim przekładzie opowiadania Harlana Ellisona „I Have No Mouth, and I Must Scream”</i>
16:30–16:45	lic. Gabriel Marecki (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) <i>Общая характеристика медицинского перевода</i>
16:45–17:00	dyskusja
17:30	Bankiet (Cafe Operacyjna)

Wtorek, 14 października 2025

ARCHITEKCI SŁÓW – SEKRETY PRZEKŁADU

PANEL DYSKUSYJNY / PANEL DISCUSSION/ ПАНЕЛЬНАЯ ДИСКУССИЯ

CAFE OPERACYJNA

spinPLACE
ul. Bankowa 5

9:00–10:30	Piotr Fast – tłumacz literatury, moderator Wojciech Charchalis – tłumacz literatury Witold Skowroński – tłumacz ustny Krzysztof Kowalczyk – tłumacz filmowy
do 11:00	przerwa na kawę (Cafe Operacyjna)

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY – 1

LITERARY TRANSLATION
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

SALA KONFERENCYJNA A

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: prof. dr hab. Anna Bednarczyk dr hab. Leszek Małczak, prof. UŚ	
11:00–11:20	prof. dr hab. Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki) <i>Tekst stylizowany – przekład</i>
11:20–11:40	dr hab. Joanna Warmuzińska-Rogóż, prof. UŚ (Uniwersytet Śląski w Katowicach) dr Anna Szkonter-Bochniak (Politechnika Śląska) <i>Czy dni tłumaczy literackich są policzone? Tłumacz ludzki versus AI na przykładzie tłumaczeń wybranych fragmentów prozy Anandy Devi</i>
11:40–12:00	dr Tatiana Szczygłowska (Uniwersytet Bielsko-Bialski) <i>Przekład stylistycznie istotnych powtarzających się n-gramów i słów kluczowych jako strategia zachowania spójności tłumaczenia na przykładzie powieści Johna Irvinga „Jednoroczna wdowa”</i>
12:00–12:20	mgr Marcin Gajda (Uniwersytet Rzeszowski) <i>Czy tłumacz „znika” w swoim dziele? O stylometrycznej (nie) widzialności tłumacza</i>
12:20–12:40	mgr. et mgr, Ph.D. Jitka Bieleń (Uniwersytet Jagielloński) <i>Bezpowrotnie utracona leworęczność Jerzego Pilcha i jego tłumaczki. Cechy charakterystyczne tłumaczenia Jerzego Pilcha na język czeski</i>
12:40–13:00	dr Barbara Kaczyńska-Dudek (Uniwersytet Warszawski) <i>Przekłady lektur szkolnych. Obecność i widoczność tłumaczeń w szkole i praktyce nauczycieli</i>
13:00–13:20	dyskusja
13:30	ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI (Cafe Operacyjna)
14:00	WYCIECZKA po centrum Katowic

Wtorek, 14 października 2025

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY – 2

LITERARY TRANSLATION
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

SALA KONFERENCYJNA B

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: prof. dr hab. Kamila Budrowska, dr Michał Gąska	
11:00–11:20	dr hab. Piotr Mamet (Uniwersytet Śląski w Katowicach) dr Sylwia Gierszal (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Zielony Jaś i Król Rybak – Tłumaczenie kulturowe w polskich tytułach serialu Midsomer Murders</i>
11:20–11:40	dr Michał Gąska (Uniwersytet Wrocławski) dr Judyta Kuznik (Uniwersytet Wrocławski) <i>„A Japanese Nightingale” Onoto Watanny w polskim przekładzie, czyli o elementach trzeciej kultury w tłumaczeniu niebezpośrednim</i>
11:40–12:00	dr Rafał Matusiak (Uniwersytet Opolski) <i>Groza, fakty i tytuły: paratekstualne strategie przekładu biografii Stephena Kinga i jego prozy literackiej</i>
12:00–12:20	dr Anna Wielgosz (Uniwersytet Warszawski) <i>Przekład dialektu w polskich wersjach komiksów Zerocalcare</i>
12:20–12:40	dr Aleksandra Piekarniak (Uniwersytet Warszawski) <i>Tytuły i ich przekłady na podstawie wybranych utworów z literatury włoskiej</i>
12:40–13:00	mgr Marta Helis (Uniwersytet Warszawski) <i>Czyt.: ser. Periteksty tłumaczy objaśniające wymowę w literaturze dziecięcej tłumaczonej na język polski a czytanie na głos</i>
13:00–13:20	mgr Ruslana Korshunova (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>"Akademia Pana Kleksa" Jana Brzechwy w perspektywie kultury trzeciej</i>
13:20–13:30	dyskusja
13:30	ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI (sala: Cafe Operacyjna)
14:00	WYCIECZKA po centrum Katowic

PRZEKŁAD SPECJALISTYCZNY

SPECIALIST TRANSLATION
СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

KLUB RAWA

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: dr hab. Marta Sobieszewska, dr Marzena Będkowska-Obląg	
11:00–11:20	dr hab. Marta Sobieszewska (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>Zastosowanie technologii tłumaczeniowej opartej na sztucznej inteligencji (SI) w przekładzie tekstów prawa</i>
11:20–11:40	dr Katarzyna Liber-Kwiecińska (Uniwersytet Jagielloński) <i>Asertywność w pracy tłumacza przysięgłego</i>
11:40–12:00	dr Magdalena Wismont (Uniwersytet Łódzki) <i>Gdy tłumacz dodaje coś od siebie... Elementy fakultatywne w polskich tłumaczeniach Kodeksu Napoleona z pierwszej połowy XIX wieku</i>
12:00–12:20	dr Katarzyna Maniowska (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej) <i>Zgoda nie zawsze świadoma. O języku włoskich formularzy świadomej zgody na zabieg medyczny</i>
12:20–12:40	mgr Maciej Stanaszek (Uniwersytet Warszawski) <i>Nazwy kościołów (katolickich i ewangelickich) w tłumaczeniu z języka niemieckiego na polski i odwrotnie</i>
12:40–13:10	dyskusja
13:30	ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI (Cafe Operacyjna)
14:00	WYCIECZKA po centrum Katowic

NOWE TECHNOLOGIE A PRZEKŁAD

NEW TECHNOLOGIES AND TRANSLATION
НОВЕЙШИЕ ТЕХНОЛОГИИ И ПЕРЕВОД

BOARDROOM

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: dr hab. Tatiana Kananowicz, dr hab. Anna Rędzioch-Korkuz	
11:00–11:20	dr hab. Tatiana Kananowicz (Uniwersytet Gdański) <i>Spójność tekstu przekładu: człowiek vs AI</i>
11:20–11:40	dr hab. Ireneusz Kida, prof. UŚ (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Korpusowa analiza stopnia dosłowności w gockim przekładzie Biblii z oryginału greckiego</i>
11:40–12:00	prof. dr hab. Jacek Stańdo (Politechnika Łódzka) mgr Małgorzata Dzieduszyńska (Uniwersytet Łódzki) <i>Glosariusz leksemów w kontekście danych z Google Trends</i>
12:00–12:20	dr Dominik Kudła (Uniwersytet Warszawski) <i>GenAI w lokalizacji i korekcie tłumaczenia gier wideo – wnioski z badania biometrycznego</i>
12:20–12:40	dr Monika Porwoł (Akademia Nauk Stosowanych w Raciborzu) <i>Cognitive perspectives on AI-assisted translation: pragmatic borrowings and conceptual transfer</i>
12:40–13:00	dr Elena Nevzorova-Kmech (Uniwersytet Łódzki) <i>Параллельные тексты и их использование при составлении двуязычного словаря жаргона</i>
13:00–13:20	dyskusja
13:30	ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI (Cafe Operacyjna)
14:00	WYCIECZKA po centrum Katowic

STUDENCI O PRZEKŁADZIE

STUDENTS ON TRANSLATION
СТУДЕНТЫ О ПЕРЕВОДЕ

SCALE-UP

spinPLACE
ul. Bankowa 5

prowadzący: dr Anna Paszkowska, mgr Ruslana Korshunova	
11:00–11:15	lic. Aleksandra Bachórz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Szejjch tłumaczy. Hunayn ibn Isḥāq i jego podejście do przekładu w IX wieku</i>
11:15–11:30	Mirella Nycz (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Stare tłumaczenia, nowe wyzwania: o potrzebie aktualizacji przekładów literackich w świetle współczesnej teorii translatoryki</i>
11:30–11:45	Aleksandra Chwastek (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Najczęstsze problemy w tłumaczeniu maszynowym z perspektywy współpracy z tłumaczem ludzkim</i>
11:45–12:00	lic. Gabriel Śleziak (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Niebinarna polszczyzna, czyli o łamaniu barier językowych w przekładzie</i>
12:00–12:15	Emilia Skowron (Uniwersytet Śląski w Katowicach) Yelyzaveta Leochko (Uniwersytet Śląski w Katowicach) Aleksandra Piкуła (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Z czego śmieją się Polacy, a z czego Ukraińcy? „Shrek” jako studium tłumaczenia humoru</i>
12:15–12:30	lic. Abigail Weronika Grabowska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Nie ma nic gorszego niż Buka, czyli motyw lęku w „Muminkach” Tove Jansson</i>
12:30–12:45	lic. Alicja Gorczyńska (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>„Fugees, émigrés, travellers”. Translation of non-standard language varieties in Zadie Smith’s „White Teeth”</i>
12:45–13:00	dyskusja
13:30	ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI (Cafe Operacyjna)
14:00	WYCIECZKA po centrum Katowic

Notatki

Notatki

Notatki